



## НАГЛЯДНАЯ СЕМАНТИЗАЦИЯ ЛЕКСИКИ ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

**А** Проанализован эмпирический компонент при семантизации лексики в практике преподавания русского языка как иностранного, что позволяет активизировать процесс изучения языка.

**Ключевые слова:** языковое значение, эмпирический компонент, психолингвистический эксперимент.

**Постановка проблемы и её связь с практическими заданиями.** Одной из основных задач работы преподавателя в иноязычной аудитории – помочь иностранным студентам в совершенствовании навыков практического владения русской речью. Наметившийся в литературе новый подход к значению слова – с точки зрения речевой деятельности – выводит изучение семантики лексической единицы за рамки традиционных методов.

Понимание языкового значения как некой психической сущности требует подхода к изучению лексической единицы с позиций психолингвистики, т. е. как единство объективного (предметно-содержательного) и субъективного (эмоционально-оценочного).

Полнота охвата семантического состава слова не всегда учитывается при обучении языку, что приводит впоследствии к трудностям при переводе, при адаптации в новой языковой среде.

**Анализ исследований и публикаций.** Большая роль при анализе конкретного языкового материала принадлежит психолингвистическим экспериментам, в частности, ассоциативным экспериментам, методика проведения которых в современной лингвистике достаточно разработана [1; 2; 3; 4].

**Цель статьи** является рассмотрение эмпирического компонента при семантизации лексики в практике преподавания русского языка как иностранного, что позволяет выйти на всесторонний анализ значения слова и специфику его функционирования в речи.

**Изложение основного материала.** Одной из центральных проблем обучения языку является проблема языкового значения. Современной наукой установлено, что значение слова состоит из отдельных семантических компонентов, образующих в своей совокупности структуру лексического значения [5; 6].

В структуре значения слова выделяют денотативную часть (или предметно-понятийную), коннотативную часть (или эмоционально-оценочную), стилистическую часть (или функциональную) и эмпирическую часть (закреплённый за словом чувственно-наглядный образ предмета). Этот образ и является основой принципа наглядности в обучении.

Чувственно-наглядный компонент входит в структуру значения большого количества слов конкретной семантики [6, с. 130–142]. Он выделяется в словах, обозначающих предметы и явления, с которыми мы часто сталкиваемся в практической деятельности, часто наблюдаем визуально, которые являются объектами наглядно-действенного мышления.

Именно эмпирические компоненты значения этих слов осуществляют в повседневном общении дифференциацию референтов, указывая на их внешние, поверхностные признаки, минуя обращение к их содержательной, сущностной характеристике. В данном случае обраче-

ние только к понятийному компоненту значения не формирует полного знания о значении, не является исчерпывающей семантизацией.

Сравним, например, словарные статьи однокоренных слов с корнем «глаз»:

– *глаз* – орган зрения (это предметно-понятийный компонент значения, присутствует также стилистический компонент – «нейтральное», в отличие, например, от слова *око* (*очи*), которое является устаревшим и употребляется сегодня только в поэтической речи);

– *глазок* – уменьшительно-ласкательное к слову *глаз*: то есть «маленький глаз» (здесь присутствуют эмоционально-оценочный компонент и функционально-стили- стический компонент – «разговорное»);

– *глазок* – небольшое, обычно круглое, отверстие в двери, стене для наблюдения, надзора (здесь нет эмоционально-оценочного компонента);

– *глазник* – врач-специалист по глазным болезням (употребляется в разговорном стиле речи, в отличие от слов «окулист», «офтальмолог»);

– *глазунья* – яичница, в которой желток не смешан, не сболтан с белком;

– *глазница* – углубление в лицевой части черепа, в котором помещается глазное яблоко, глазная впадина (медицинский термин).

Как видим, в структуре значения всех этих слов содержится эмпирический, или образный, компонент, включающий в себя указание на форму и цвет.

Таким образом, к способам отражения эмпирического компонента вербальной дефиницией относятся: перечисление внешних признаков предмета; отсылка к признакам других предметов; описание через типичные формы поведения референтов в отношении человека; указание на вес, вкус, звук, запах, размер, форму, цвет, тактильные ощущения.

При определении значения слов конкретной семантики необходимо формировать прежде всего наглядно-чувственное представление о них. В иноязычной аудитории такие слова легче и эффективнее определять остенсивно, т. е. через наглядность или путём демонстрации предметов.

Экспериментальным путём нами был выделен круг слов, обладающих образным компонентом и подлежащих наглядной семантизации. С этой целью было проведено три вида экспериментов: ранжирование слов по степени образности, свободный ассоциативный эксперимент и эксперимент на выявление содержания образа. В экспериментах принимали участие студенты-иностранцы 31 группы 2-го курса медицинского факультета Украинской медицинской стоматологической академии.

При проведении эксперимента на ранжирование использовались 80 существительных, перенесённых на карточки. Студентам было предложено разложить карточки на столе, а затем собрать их снова вместе по степени

выраженности в них параметра образности так, чтобы карточка со словом, вызывающим самый яркий чувственный образ, лежала сверху, а менее яркий – за ней.

Второй эксперимент представлял собой свободный ассоциативный эксперимент с регистрацией первичного ответа. Перед началом эксперимента студентам предлагалось поставить в левой части листа числа от 1 до 80, обозначающие порядковые номера будущих ответов. Перед испытуемыми стояла задача записать против каждого порядкового номера одно, первым возникшее в сознании слово в ответ на произнесённое преподавателем слово-стимул. В результате эксперимента были составлены ассоциативные статьи для каждого из 80 существительных-стимулов. Далее в каждой словарной статье были выделены ассоциации, имеющие образный характер. Частота образных реакций суммировалась, и путём деления полученной величины на количество испытуемых вычислялся показатель образности слова-стимула.

При обработке полученных результатов первого и второго экспериментов оказалось возможным вычислить обобщённый индекс образности, что позволяет говорить о следующих уровнях образности: сверхвысоком, высоком, существенном, среднем и низком.

В группу со сверхвысоким уровнем образности вошли слова: *солнце, автобус, кровь*. В группу с высокой степенью образности вошли слова: *стол, ночь, зуб, телефон, магазин, дождь, яблоко, халат, чай, очки, библиотечка, самолёт, зима, билет, глаз, лёд, врач, лестница, общежитие, квартира, сердце, аппендикс*. В группу с существенной степенью образности отнесены слова: *день, столовая, больница, город, весна, родина, музыка, одежда, вращение, соль, боль, кожа, декан, антибиотик*. В группу со средней степенью образности вошли слова: *президент, рождение, пациент, религия, сон, дружба, поверхность, анатомия, биохимия, организм, смерть, торговля, молчание, стресс, вещество, горечь, дисбактериоз*. Группу с низкой степенью образности составили слова: *иммунитет, прочность, честь, успех, желание, возраст, вера, воля, плотность, будущее, наука, качество, система, проблема, стадия, представитель, комплекс, нарушение, стремление, итог, способ, улучшение, закономерность, способность*.

Был также проведён эксперимент на выявление конкретного образа, содержащегося в слове. Данный эксперимент имел целью разграничить слова, вызывающие образ, и слова, содержащие образ в структуре значения. Для этого испытуемым предлагалось рядом с порядковым номером, соответствующим слову-стимулу, описать картину или образ, которые предстают перед ними в ответ на слово-стимул. В результате были составлены описания для образного компонента всех единиц списка. Например:

*Солнце* – ярко-жёлтый огненный шар, находящийся высоко в небе, испускающий лучи и несущий свет и тепло на землю.

*Глаз* – орган зрения овальной формы, со зрачком в

виде чёрного пятна на белом фоне, с ресницами, преимущественно карий, голубой, зелёный, серый.

Как видим, все признаки данных слов воспринимаются чувственно, т. е. образный компонент является частью их значения, а значит, принцип наглядности при изучении русского языка как иностранного может распространяться только на слова, подобные указанным (это группы со сверхвысокой, высокой и частично с существенной степенью образности). Вещественные существительные (*кровь, чай, лёд, соль*) наглядно иллюстрироваться могут только через предмет, форму которого они принимают, например: *капля крови, пакетик чая, осколок льда, пачка соли*.

Иные выводы сделаны при рассмотрении таких слов, как, например, *стресс, дружба, стремление, проблема, закономерность, способность* и проч. :

слово-стимул	образ-ассоциат
проблема	безвыходная ситуация двойка по биохимии ссора с другом всё плохо конфликт с преподавателем сложный вопрос трудная жизненная задача вопросительный знак на полях конспекта задумавшийся человек нахмуренные брови

Как видим, перед нами образы, которые содержатся не в значении данных слов, а только вызываются по ассоциации. Данные слова-стимулы входят в группы со средней и низкой степенью образности, это, в основном, абстрактные слова, они объективно не имеют образа, а значит, в отношении их не может распространяться принцип наглядности в обучении. В противном же случае будет происходить подмена понятия другим, смежным с ним понятием. Например, *проблема* – *болезнь, ссора, двойка* и т. д.

**Выводы.** Наличие в значениях слов конкретной семантики образного компонента обуславливает важнейшую роль использования средств наглядности в обучении языку и в значительной степени объясняет быстроту и эффективность усвоения новых слов.

#### Список использованных источников

- Глобина, Л. В. Ассоциативные эксперименты в практике преподавания РКИ / Л. В. Глобина // Основные направления усовершенствования подготовки медицинских кадров в современных условиях : материалы науч.-наук. конф. з міжн. участю (26 березня 2015 року, Полтава). – Полтава : ВДНЗУ «УМСА», 2015. – С. 52–54.
- Залевская, А. А. Функциональная основа разграничения парадигматических и синтагматических связей при анализе материалов ассоциативных экспериментов / А. А. Залевская // Структурно-семантические исследования русского языка : сб. статей. – Воронеж : Изд-во ВГУ, 1994. – С. 5–13.
- Попова, З. Д. Лексическая система языка (внутренняя организация, категориальный аппарат и приёмы изучения) / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – Воронеж : Изд-во ВГУ, 1984. – 148 с.
- Ситникова, Е. В. Внутренний лексикон человека с позиций когнитивной лингвистики / Е. В. Ситникова // Вісник Дніпропетровського університету. – 2013. – № 11. – Том 21. – Серія : Мовознавство. – Вип. 19. – Т. 2. – С. 195–200.
- Стернин, И. А. Лексическое значение слова в речи / И. А. Стернин. – Воронеж : Изд-во ВГУ, 1985. – С. 36–85.
- Стернин, И. А. Проблемы анализа структуры значения слова / И. А. Стернин. – Воронеж : Изд-во ВГУ, 1979. – 156 с.

Дата надходження авторського оригіналу: 03.07.2015

Глобина Л. В. Наочна семантизація при навчанні російської мови як іноземної.

Проаналізований емпіричний компонент при семантизації лексики в практиці викладання російської мови як іноземної, що дозволяє активізувати процес вивчення мови.

Ключові слова: мовне значення, емпіричний компонент, психолінгвістичний експеримент.

Globina L. V. Visual vocabulary semantization in teaching Russian as a foreign language.

The author analyses empirical component in lexical unit's semantization in teaching Russian as a foreign language that makes it possible to intensify the process of learning a foreign language.

Key words: linguistic meaning, empirical component, psycholinguistic experiment.